

LUNARDON, Andrea: "La situación de la lengua véneta y el *Istituto Lingua Veneta*",  
*Luenga & fablas*, 19 (2015), pp. 79-82.

## La situación de la lengua véneta y el *Istituto Lingua Veneta*

Andrea Lunardon  
(*Istituto Lingua Veneta*)

**Abstract:** Venetian is a Romance language identified with code ISO 639-3 "VEC". It is spoken by 4-5 million people. Despite the considerable number of speakers, it is an endangered language, not being recognized as an official language in any Country. The Venetian language requires a reference institution to develop an operation of linguistic normalization in order to define a common writing system, allowing the real possibility of official use and teaching. In 1999 the association *Rinascimento Veneto* asked the Italian institutions for the official recognition of the language, as it seemed to have been forgotten by the 1998 Italian Act recognizing the minority languages in Italy. As a continuation of that experience, and after several attempts proposed by various subjects, the *Istituto Lingua Veneta* (ILV, Venetian Language Institute) was founded in January 2014 to become the reference institution for the writing system and grammar of the Venetian language. The first objectives of the Institute are the definition of a common writing for the variants of the Venetian language, the recognition and officialization of the language, the edition of a dictionary and a grammar of the Venetian language, and the development of language courses in Venetian.

**Keywords:** Venetian Language, standardisation, normalisation, writing system, alphabet, Istituto Lingua Veneta, Venetian Language Institute.

**Resumen:** El véneto (más conocido como veneciano) es una lengua romance identificada con código ISO 639-3 "VEC". Es hablado por 4-5 millones de personas. A pesar del considerable número de hablantes, es una lengua en peligro, al no ser reconocido como lengua oficial en ningún país. La lengua véneta necesita una institución de referencia que desarrolle una operación de normalización lingüística con el fin de definir una grafía compartida, lo que permite la posibilidad concreta de uso oficial y enseñanza. En 1999 la asociación *Rinascimento Veneto* pidió a las instituciones italianas que reconocieran la lengua de manera oficial, ya que parecía haber sido olvidada por la Ley de 1998 que reconocía las lenguas minoritarias en Italia. A continuación de esa experiencia y después de varios débiles intentos propuestos en los últimos años por varias partes, en enero de 2014 algunas de las principales organizaciones culturales vénetas fundaron el *Istituto Lingua Veneta* (ILV, Instituto Lengua Véneta), que se propone como institución de referencia para la grafía y la gramática de la lengua véneta. Los primeros objetivos del Instituto son la definición de una grafía común para las variantes de la lengua véneta, la publicación un diccionario y una gramática de la lengua véneta, y el desarrollo de cursos de idiomas en véneto.

**Palabras clave:** Lengua Véneta, normalización, grafía, alfabeto, Istituto Lingua Veneta, Instituto Lengua Véneta.

**Résumé:** Le vénitien est une langue romane identifié avec le code ISO 639-3 «VEC». Il est parlé par 4-5 millions de personnes. Malgré le nombre considérable de parleurs, c'est une langue menacée, n'étant pas reconnu comme langue officielle par aucun pays. La langue vénitienne nécessite une institution de référence pour développer une opération de normalisation linguistique et définir une graphie, permettant la possibilité concrète de l'utilisation officielle et de l'enseignement. En 1999, l'association *Rinascimento Veneto* a demandé aux institutions italiennes de reconnaître la langue, car elle semblait avoir été oublié par la loi de 1998 qui reconnaît les langues minoritaires en Italie. Après plusieurs faibles tentatives

proposés pendant les dernières années par diverses parties, en Janvier 2014 certains des principaux organismes culturels vénitiens ont fondé l'*Istituto Lingua Veneta* (ILV, Institute Langue Vénitienne), qui est proposé comme l'institution de référence pour la graphie et la grammaire de la langue vénitienne. Les premiers objectifs de l'Institut sont la définition d'une graphie commune pour les variantes de la langue vénitienne, la publication du dictionnaire et de la grammaire de la langue vénitienne, le développement de cours de langue vénitienne.

**Mots clés:** Langue Vénitienne, standardisation, normalisation, graphie, alphabet, Istituto Lingua Veneta, Institut Langue Vénitienne.

## SITUACIÓN DE LA LENGUA VÉNETA

El véneto (mejor conocido como veneciano) es una lengua romance identificada con código "vec" en la norma ISO 639-3. Es hablado por 4-5 millones de personas, sobre todo en el NE de Italia y en el estado brasileño de Río Grande do Sul. A pesar del número de hablantes, es una lengua en peligro que la UNESCO clasifica como "vulnerable", al no ser reconocida como lengua oficial en ningún País.

## Historia

El véneto es una lengua antigua: el primer documento conocido hasta la fecha es la "adivinanza veronesa", que data del periodo comprendido entre el final del siglo VIII y el comienzo del IX. Ya tenía su clara identidad en el siglo XIV (véase por ejemplo la *Crónica de la guerra entre Venecianos y Genoveses*, escrita en 1386 por Daniele da Chinazzo). Fue la lengua principal de la República de Venecia hasta su caída en 1797, cuando el italiano se hizo oficial con la dominación austríaca, excepto en la marina donde se quedó la lengua veneciana.

En la Edad Media, en todos los puertos del Mar Mediterráneo y del Mar Negro se hablaba una lengua franca, el *sabir*: la lengua veneciana fue una de sus bases como más tarde fue componente fundamental de la lengua italiana desarrollada por Dante Alighieri combinando toscano, véneto, occitano y siciliano.

Hasta la invención de la imprenta, los amanuenses no demuestran utilizar una norma compartida de escritura. Es indiscutible el uso del alfabeto latino (23 letras) con adopción de otros grafemas como *J*, *Ç*, *X*, así como hace aparición temprana el dígrafo *ch* por [k] (en todo caso) y *gn* por [ɲ]. Después se adaptó gradualmente a la influencia y al uso de la lengua italiana y su alfabeto.

La producción de textos en lengua veneciana (escrituras de uso práctico y obras institucionales, científicas y literarias) florece entre los siglos XII y XVIII, luego disminuyó bruscamente después de la caída de la República de Venecia.

## Uso oral

En su tierra de origen, llamada *Venesia* (que ahora corresponde a las regiones administrativas de Véneto, Friuli-Venezia Giulia, Trentino, así como parte del este de Lombardía y la costa de Istria), el véneto es utilizado por la mayoría de la población (con más de 20 años) en contexto informal y dentro de la familia, pero al no ser idioma oficial, con pocas excepciones, esta lengua no aparece en el lenguaje institucional y comercial o en el mundo académico, que la relega a la condición de dialecto.

Muchos padres hablan a sus hijos en italiano, una tendencia creciente que está causando la pérdida de la lengua, privando a los niños, en algunos casos, incluso de la comprensión de los abuelos.

Incluso en Brasil (donde 5 millones de vénéto han encontrado un nuevo hogar lejos de la miseria causada por los impuestos y el reclutamiento militar obligatorio, imposición del nuevo Reino de Italia desde 1866), parece que la situación es similar, con una tendencia a la pérdida del vénéto en favor del portugués, aunque recientemente se reconoció el *talian* (variedad brasileña del vénéto) como patrimonio lingüístico. En Istria también hay una tendencia hacia el italiano o el croata, pero hay asociaciones que favorecen el uso de la lengua vénéta.

### Uso escrito

Desde hace algunos años estamos asistiendo a un redescubrimiento del uso de la lengua vénéta para la creación de textos, en especial con la difusión de los sitios Internet dedicados a cuestiones de lengua y cultura vénétas. Desde este punto de vista podemos ver una tendencia positiva en la producción de textos en lengua veneciana (libros, canciones, conversaciones en las redes sociales,...).

Estos textos, sin embargo, no comparten las reglas de escritura. Aunque en los últimos siglos se han impuesto algunos usos dominantes para representar el idioma en forma escrita, nunca se alcanzó una ortografía estandarizada oficial, porque no había una autoridad. La falta de una institución de referencia para la lengua (como el *Consello d'a Fabla Aragonesa* para el aragonés, o la *Accademia della Crusca* para el italiano), combinada con el obstruccionismo sustancial sobre el tema por las autoridades italianas ha causado que los escritores utilizan diferentes soluciones al problema de la escritura, a veces interesantes, pero que siempre permanecen aisladas y marginadas.

La mayoría de los escritores tratan de aplicar las reglas de representación de los sonidos del italiano. Esto despertó argumentos acerca de la forma correcta de escribir e incluso la afirmación de que no existía una lengua vénéta, siempre olvidando abordar el tema mirando a la riquísima literatura disponible. La falta de una norma oficial y de una evaluación diacrónica, les lleva a los escritores vénéto a utilizar otro idioma en la redacción de sus textos, incluso cuando tendrían el preciso deseo de utilizar el vénéto. La falta del estudio de gramática de la lengua vénéta en las escuelas ha llevado a la sistemática adopción del sistema italiano incluso en las raras ocasiones en que se escribe en lengua vénéta.

La falta de un estándar oficial de la escritura es el principal problema para que muchos venecianos no utilicen su lengua materna en el lenguaje escrito, y sin embargo esto penaliza el intercambio cultural entre las comunidades en todo el mundo (como las de Brasil, Istria, México, Albania,...) y es un impedimento para el uso público, en la escuela y en el lenguaje institucional (que ahora se utiliza instrumentalmente para negar su existencia), así como para la difusión de programas de radio y televisión, libros, periódicos.

Es necesaria una ortografía oficial para la creación de hipertextos, páginas web (como Wikipedia en lengua vénéta) y programas para los dispositivos móviles, instrumentos clave en la comunicacion.

La definición de la norma de escritura es el requisito previo para dar el impulso necesario para la publicación editorial y es necesaria para el reconocimiento de la oficialidad del véneto no sólo por las instituciones, sino también por todos los hablantes. La ortografía oficial es necesaria para crear conciencia de la unitariedad de la lengua, y sin duda le daría un nuevo impulso y una mayor utilización de este patrimonio lingüístico. Precisamente porque los diversos esfuerzos personales de normalización fallaron, hay la necesidad de una autoridad que aborde el problema con una visión libre de intereses partidistas y con el único interés de la comunidad de los hablantes y lectores.

### **ISTITUTO LENGUA VENETA (ILV)**

El *Istituto Lengua Veneta* ([www.istitutolinguaveneta.org](http://www.istitutolinguaveneta.org)) se fundó en enero de 2014 y se propone como institución de referencia con respecto a la lengua véneta, con el objetivo de normalizar, estudiar, difundir y promover la lengua véneta en todas sus expresiones. El Instituto fue refundado en continuidad con la experiencia previa de *Rinascimento Veneto*, que fue la primera asociación en 1999 que solicitó oficialmente el reconocimiento de la lengua véneta a las instituciones italianas.

El ILV nace gracias al proyecto de dos de las principales asociaciones culturales vénetas: *Raixe Venete-Veneto Nostro* y *Costumanse Venete*. Los primeros objetivos del Instituto son la definición de un estándar de ortografía común para las variantes de la lengua véneta y la redacción de un diccionario y una gramática oficiales de la lengua véneta, así como la identificación de una referencia bibliográfica para la formación de futuros profesores de idiomas.

Se invita a todos los interesados en la lengua véneta a participar en la obra del ILV, que está abierto a cualquier tipo de sugerencia y colaboración con el fin de estandarizar y así oficializar el uso de la lengua. Desde hace varios meses, decenas de personas de todas partes de la comunidad véneta están colaborando juntos con el objetivo principal de proponer un estándar, que después se ofrecerá a la comunidad para ser aceptado, comentado y modificado, y finalmente aprobado como modelo que reconocer y utilizar en instituciones, escuelas y empresas. Esta propuesta se completará y se hará pública dentro de unos meses, al final de las evaluaciones de nivel histórico y práctico.

---

### **Bibliografía / Bibliography**

<http://comitatovenetors.blogspot.it/>  
<http://www.costumanzevenete.net>  
<http://www.istitutolinguaveneta.org>  
<http://www.linguaveneta.it>  
<http://www.raixevenete.net>  
<http://www.talianbrasil.com.br/>  
<http://www.unesco.org>  
<https://vec.wikipedia.org/>